Porównanie tłumaczeń Hioba 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żelaznym rylcem i ołowiem\* – wykute w skale na zawsze.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | żelaznym rylcem i ołowiem — o, gdyby wykuto je w skale na zawsze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oby rylcem z żelaza i ołowiem zostały na wieczną pamiątkę wyryte na skale! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oby rylcem żelaznym i ołowiem na wieczną pamiątkę na kamieniu wydrążone były! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rylcem żelaznym i na blasze ołowianej abo dłutem wyryto na skale? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żelaznym rylcem i ołowiem na skale wyryte na wieki! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żelaznym rylcem i ołowiem wykute w skale na zawsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | albo rylcem żelaznym i ołowiem wykuto je w skale na zawsze! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oby rylcem z żelaza i ołowiem zostały na zawsze wyryte na skale. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | rylcem z żelaza i ołowiu na zawsze wykuć je w kamieniu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | в залізнім і окованім писанні, чи викарбувати в камінні? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ołowiu, żelaznym rylcem, na wieki; oby wyryto je na skale. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rylcem żelaznym i ołowiem gdybyż na zawsze wykuto je w skale! |

1. 1) Ołowiem mogły być zalewane wykute litery, <x>220 19:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)